

DILLUNS 28 DE SETEMBRE

LLOC: Facultat de Traducció i Interpretació Universitat Autònoma de Barcelona
Plaça del Coneixement / Campus de la UAB · 08193 Bellaterra

8:30-8:45 Recollida d'acreditacions Vestíbul de l'Edifici K.

8:45-9:00 Benvinguda amb Mireille Naturel, presidenta de l'ARIPIC, i Amadeu Cuito, president de la SCAMP.

Sessió 1 La problemàtica de les llengües minoritàries i minoritzades. Aula: Interpretació 1

Modera: Glòria Farrés (UPF)

9:00-9:20 Joan Ferrarons (UAB): « *Sur ses lèvres [...] j'avais vu fleurir jadis le français le plus pur* »: *Françoise i la minoració lingüística a la Recerca*

9:20-9:40 Bernat Reher (UdG): *Fer-se l'estranger: registres lingüístics i llengües minoritàries o minoritzades.*

9:40-10:00 Jean-Yves Casanova (Université de Pau): *Proust i Mistral: una conjuntura d'eternitat per la llengua i la mare.*

10:00-10:20 Debat

10:20-10:40 Pausa cafè

Sessió 2 Idiolectes i influències lingüístiques a la Recerca.

Modera: Sjef Houppermans (Leiden University)

10: 40-11:00 Mireille Naturel (Université Sorbonne Nouvelle): *Proust et le parler de George Sand.*

11:00-11:20 Emilio Campagnoli (Université Catholique de Milan): *L'hétérolinguisme et la création d'une «langue étrangère intérieure» : le rôle de l'allemand dans la quête d'une langue proustienne*

11:20-11:40 Debat

11:40-12:00 Pausa

12:00-14:00 INAUGURACIÓ DEL CURS DE LA FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ. L'ESCRITORA I ASSAGISTA TIPHAINE SAMOYAUULT CONVERSA AMB ANDREU GESTÍ FRANQUESA (CENTRE DE RECHERCHE SUR LES ARTS ET LE LANGAGE). Aula: 004.

14h-15h Pausa dinar: Restaurant de Lletres (ofert als ponents)

Sessió 3 A Bloc Traducció i llengües minoritàries Aula: 001

Modera: Pau Joan Hernandez (UAB)

15:00-15:20 Herbert Craig (University of Nebraska at Kearney): Rasgos dialectales en las traducciones argentinas de *Sodoma y Gomorra* de Marcel Proust

15:20-15:40 Thomas Barège (UPHF) : *Ce que Proust devient en traduction des deux côtés des Pyrénées.*

15:40-16:00 Eva Gjorgjievska (Goce Delcev University) : *Analyse du transfert des actes de langage et des variations de discours dans les traductions macédonienne et croate de La Recherche.*

16:00-16:20 Juan Ramon Makuso: *Las traducciones al euskera de la Recherche*

16:20-16:50 Debat

Sessió 3 B Bloc El paper del “patois” en Proust Aula: 002

Modera: Ricard Ripoll (UAB)

15:00-15:20 Nathalie Borgé (Université Sorbonne Nouvelle) : *Polyphonie dialectale et régionale dans l'œuvre de MP : trompe-l'œil ou expression d'une vraie sensibilité linguistique ?*

15:20-15:40 Yoonsun Choi (Sorbonne Université): *Écouter le temps enfoui : patois et étymologies médiévales comme modes de lecture créatrice dans À la recherche du temps perdu*

15:40-16:00 Smat Zied (Université de Lille/ /Université Tunis El Manar) : *L'archéologie du verbe : Françoise et le "patois" comme fondement de la langue proustienne.*

16:00-16:20 Yuki Sakabe (Litt&Arts Université de Grenoble Alpes) : *L'argot : langue des minorités...?*

16:20-16:50 Debat

18h-19:30 Ruta proustiana per Barcelona amb l'historiador i periodista **Rafa Burgos** (prèvia inscripció)

DIMARTS 29 DE SETEMBRE

LLOC: Ateneu Barcelonès Carrer Canuda, 6

9:00-9:10 Benvinguda a l'Ateneu Barcelonès

Sessió 1 Llengües transfigurades

Modera: Mireille Naturel (Sorbonne Nouvelle)

9:10-9:30 Guy Jacoby (EHESS): *Proust et les troubles de la parole*

9:30-9:50 Kirsten Von Hagen (Universität Giessen): *Discours allégorique et prosopopée : traduction d'un langage des amoureux et des languissants dans les discours téléphoniques de la Recherche.*

9:50-10:10 Estela Ocampo *El lenguaje del amor en la Correspondencia.*

10:10-10:30 Debat

10:30-10:50 Pausa cafè

Sessió 2 Altres experiències lingüístiques

Modera: Kirsten von Hagen (Universität Giessen)

10:50-11:10 Isabelle Serça (Université de Toulouse) : *Du langage familier à la langue familière.*

11:10-11:30 Sjef Houppermans (Leiden University) : *Tour des langues minoritaires ou mineures en philosophant gaîment avec Deleuze.*

11:30-11:50 Debat

Sessió 3 Empremta musical i desarticulació del llenguatge en la Recerca

Modera: Valèria Gaillard (UAB)

12:00-12:20 Glòria Farrés (UPF): *El substrat musical de la llengua en Proust i Rousseau*

12:20-12:40 Etna Miró (UB): *El conflicte lingüístic dins l'escriptura proustiana*

12:40-13:00 Valèria Gaillard (UAB-GETCC) : *La retraducció catalana de la Recerca: reptes de legitimitat entre dos pols asimètrics del camp literari.*

13:00- 13:30 Debat i clausura

13:30-15:30h Dinar Ateneu Barcelonès

18:30-19:30 CLAUSURA: DIÀLEG AMB LA HISTORIADORA, CRÍTICA D'ART I PROFESSORA A L'UCLA LAURE MURAT

Lloc: Auditori de la Biblioteca J.V. Foix. Plaça de Sarrià, 1, Sarrià-Sant Gervasi



Fotografia © Philippe Matsas
Anagrama

PROGRAMACIÓ EXPANDIDA

17 de setembre: Projectió del film *Guermites*, de Christophe Honoré (2021)

Institut Francès de Barcelona, carrer Moia, 8. 19:30h

30 de setembre: Proust a Catalunya, noves perspectives. Tertúlia literària amb Amadeu Cuito, president de la Societat Catalana d'Amics de Marcel Proust i Arnau Martín. Modera: Francesc Garreta. Llibreria Finestres 19h.

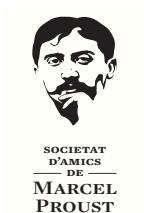
Comitè científic: Glòria Farrés (UPF), Valèria Gaillard Francesch (UAB), Yvonne Goga (Romania), Kirsten von Hagen (Universit t Giessen), Sjef Houppermans (Leiden University), Mireille Naturel (Sorbonne Nouvelle).

Comit  organitzador: Glòria Farr s, Valèria Gaillard Francesch, Francesc Garreta, Montse Escola.

INSCRIPCIONS:



ORGANITZADORS



ENTITATS COL·LABORADORES



Trobades proustianes de Barcelona

17, 28, 29 i 30
de setembre

Facultat de Traducció i
d'Interpretació de la UAB
i Ateneu Barcelonès



Organitzades per la Societat
Catalana d'Amics de Marcel Proust i
l'Association des Rencontres
Internationales Proustiennes
d'Illiers-Combray